

近世の大衆文芸と白話小説 —「水滸伝」の受容をめぐる—

しゅう へい
周 萍

本論文は「水滸伝」受容、特に今まで閑却されていた演劇と絵画に見られる受容に関する研究を深めていくための試みである。江戸時代の「水滸伝」受容を今まで以上に明らかにするために、次のような目標を立てた。まず「忠臣蔵」の演劇と小説を取り上げて、『仮名手本忠臣蔵』と「水滸伝」の関係をより具体的に明らかにしていきたい。また、江戸時代の「水滸伝」絵画を取り上げて、絵画にみる「水滸伝」受容の様相を明らかにしていく。

第一部では山東京伝の『忠臣水滸伝』と四世鶴屋南北の『東海道四谷怪談』を手がかりにして、『仮名手本忠臣蔵』と「水滸伝」の関係に迫る。『忠臣水滸伝』は、白話小説の「三言二拍」の影響を受けながら、京伝の心学黄表紙の書き方をも引き摺っていると考証した上で、『忠臣水滸伝』の天川屋義平を通して、近松半二の『太平記忠臣講釈』の義平が「水滸伝」の史進の書き替えであり、両作品が構成においても近似するところがあると指摘する。

一方、『東海道四谷怪談』のお岩に使われた趣向の由来を明らかにした上で、物事を逆にして見せる手法が、寛政二年初演の『忠孝両国織』から継承したという仮説を立て、『東海道四谷怪談』のお岩に使われた夢の趣向が、『忠孝両国織』の正夢の書き替えであると指摘する。「水滸伝」の夢の趣向を初めて「忠臣蔵」に取り入れたのが、『太平記忠臣講釈』である。その後『忠孝両国織』を介して、『東海道四谷怪談』に繋がっていく。『東海道四谷怪談』の初演では、「水滸伝」と『仮名手本忠臣蔵』が具体的な接点を持っていた。

第二部では江戸時代、特に歌川国芳の「水滸伝」絵画を取り上げて、中国絵画の摂取に触れながら、歌川国芳が描いた「水滸伝」人物は、中国の英雄像と異なり、日本武者のようにとらえられ、より写實的且つパワフルで躍動感のある英雄像に変身させられたのである。また、弁慶と「水滸伝」の魯智深を国芳が同じイメージで描いたことについて考察し、イメージにおいての弁慶と魯智深の相似を明らかにする。さらに、魯智深と弁慶を描く作品を比べてみると、『武蔵坊絵縁起』（室町末期）の弁慶は、趣向及び部分的な構成において「水滸伝」の魯智深と相似しているとわかった。『武蔵坊絵縁起』は「水滸伝」と日本文芸がより深い関係にあると示唆している。

演劇と絵画に見られる「水滸伝」受容について考えてきて、次のようなことが言える。つまり、今まで取り上げられていない演劇や絵画の作品にも「水滸伝」の受容が見られ、『太平記忠臣講釈』と「水滸伝」の関係は、受容において読本より演劇のほうが早かったと物語り、『武蔵坊絵縁起』は「水滸伝」と日本文化の淵源を考えるヒントを与えてくれたのである。

Chinese vernacular fiction and Popular literature of the Edo era: On its accepted “Suikoden”

しゅう へい

zhou ping

The aim of this research is to try and develop greater understanding of the acceptance of “Suikoden” especially in plays and painting, which has been a neglected area of research. To trace the acceptance of “Suikoden” from the Edo period, the following targets are set. Firstly the aim is to reveal the specific relationships between “Kanadehon Chushingura” and “Suikoden” by looking at where they are referenced in the plays and novels of “Chushingura”. Secondly it is to reveal the different aspects of the acceptance of “Suikoden” paintings by studying what they depict..

In the first part, I approached the relationship between “Kanadehon Chushingura” and “Suikoden” by analyzing clues found in “Chushin suikoden” by Santo Kyoden and “Tokaido Yotsuya Kaidan” written by the forth Tsuruya Nanboku.

The character Gihei from “Taiheiki Chushin Kosyaku” by Chikamatsu Hanji was a rewritten version of Shi Jin from “Suikoden” through the character Amakawaya Gihei from “Chushin Suikoden”. It demonstrates how these two have a similar composition, based on the historical studies that have shown “Chushin Suikoden” to be influenced by “Sangennihaku” which was a novel written in colloquial Chinese. Another influence is Kyoden’s way of writing “Shingaku Kibyoshi”.

Meanwhile, after clarifying the origin of the idea used for Oiwa from “Tokaido Yotsuya Kaidan”, I made a hypothesis that the technique showing things in a reversed way was inherited from the original performance of “Chuko Ryogku Ori” in Kansei 2. And I point out that the idea of setting events in the story which are in fact dreams, which is used with the character Oiwa from “Tokaido Yotsuya Kaidan” is a rewritten version of the prophetic dreams in “Chuko Ryogoku Ori”. The borrowing of the idea of the dream from “Suikoden” to “Chushingura”, started with “Taiheiki Chushin Kosyaku” and links to “Tokaido Yotsuya Kaidan” through “Chulp Ryogoku Ori”. At the original performance of “Tokaido Yotsuya Kaidan”, a concrete connection was found between “Suikoden” and “Kanadehon Chushingura”.

In the second part, the “Suikoden” painting drawn by Utagawa Kuniyoshi from the Edo period was observed. At the same time as Utagawa Kuniyoshi being influenced by Chinese paintings, the person in the painting by Kuniyoshi looks different to the Chinese iconic hero, but was seen as a Japanese warrior, and was changed to a more graphic and dynamic hero.

Also considering the fact that Benkei and Lu Zhishen from “Suikoden” were painted in a similar image by Kuniyoshi, the similarity between them was clarified. When comparing the paintings of these two, the painting of Benkei from “Musashibo Eengi” (the end of the Muromachi period) has a resemblance to Lu Zhishen of “Suikoden” and is similar in the idea and the partial composition.

“Musahibo Eengi” indicates that “Suikoden” and Japanese literary styles are deeply linked. The extent of “Suikoden” acceptance was revealed by the research above.